GRÜNDUNGSAKT EINER EINMANN GESELLSCHAFT MIT BESCHRÄNKTER HAFTUNG	УЧРЕДИТЕЛЕН АКТ НА ЕДНОЛИЧНО ДРУЖЕСТВО С ОГРАНИЧЕНА ОТГОВОРНОСТ
ABSCHNITT I **ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN**	**РАЗДЕЛ I** **ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**
Artikel 1	Член 1
1.1. Die Gesellschaft ist eine Einmann – Gesellschaft mit beschränkter Haftung (EOOD).	1.1. Дружеството е еднолично дружество с ограничена отговорност (ЕООД).
1.2. Die Firma der Gesellschaft lautet "Robul Bulgaria" EOOD.	1.2. Фирмата на дружеството е: „Робул България" ЕООД.
1.3. Bei der Ausübung ihrer Geschäftstätigkeit im Ausland kann die Gesellschaft ihre Firma in genauer Übersetzung in Fremdsprachen, in lateinischer Schrift, anwenden.	1.3. При взаимоотношенията си с чужбина дружеството може да използва името в точен превод на чужди езици, изписано с латински букви.
Artikel 2	Член 2
2.1. Der Sitz der Gesellschaft ist in der Republik Bulgarien, Stadt Sofia 1504, Bezirk Sredetz, Krakra Str. 20/6.	2.1. Седалището на дружеството е в Република България, гр. София 1504, р-н Средец, ул. Кракра 20/6.
2.2. Die Verwaltungsanschrift ist in der Republik Bulgarien, Stadt Sofia 1504, Stadt Sofia, Bezirk Sredetz, Krakra Str. 20/6.	2.2. Адресът на управление на дружеството е: Република България, п.к. 1504, гр. София, р-н Средец, ул. Кракра 20/6..
Artikel 3	Член 3
3.1. Die Gesellschaft ist auf unbestimmte Zeit und unbefristet gegründet.	3.1. Дружеството е учредено за неопределено време и не е ограничено със срок.
Artikel 4	Член 4
4.1. Der Gegenstand der Gesellschaft ist: Handel und Vermieten von Grundstücken, Projektierung und Bau, Betreiben, Verwaltung, Mieten und Vermieten, Leasing, Kaufen und Verkaufen von Gebäuden oder	4.1. Предметът на дружеството е: търговия и отдаване под наем на парцели, проектиране и строителство, експлоатация, управление, вземане и отдаване под наем, лизинг, покупка и продажба на сгради или части от

Gebäudeteilen und sonstigen Immobilien, Kommissionärtätigkeit bei An- und Verkauf von Immobilien, Management und Marketingleistungen, Ausführung von Übersetzungsleistungen, Organisierung der buchhalterischen Abrechnung, wie auch Erstellung von Jahres-, Zwischen- und sonstigen Finanzberichten gemäß dem Gesetz über die Buchhaltung, Unternehmertum, Speditionstätigkeit, Kommissionär- und Maklertätigkeit, internationaler und Inlandstransport, Visumsdienstleistungen, Vertretung von bulgarischen und ausländischen natürlichen und juristischen Personen, sowie jede Art von Produktions- und Handelstätigkeit, die die geltenden Rechtsnormen des Landes nicht verbietet Die Gesellschaft führt diese Tätigkeiten im In- und Ausland aus.	сгради и други недвижимости, посредничество при покупко-продажба на недвижими имоти, мениджмънт и маркетингови услуги, извършване на преводачески услуги, организиране на счетоводно отчитане, както и изготвяне на годишни, междинни и други финансови отчети съгласно Закона за счетоводството, предприемачество, спедиторска, комисионна и посредническа дейност, международен и вътрешен транспорт, визови услуги, представителство на български и чужди физически и юридически лица, както и всякакъв вид производствена и търговска дейност, не забранена от действащото в страната законодателство. Дружеството упражнява тези дейности в страната и чужбина.
4.2. Auf Beschluß des Alleingesellschafters können Zweigniederlassungen der Gesellschaft gegründet werden. Der Alleingesellschafter beschließt die konkreten Aufgaben, den Umfang der gewerblichen Tätigkeit der Zweigniederlassung, die ihr zur Verfügung zu stellenden Mittel und den Grad der wirtschaftlichen und juristischen Selbständigkeit.	4.2. С решение на едноличния собственик могат да се откриват клонове на дружеството. Едноличният собственик взема решение относно конкретните задачи за обхвата на професионалната дейност на клоновете, предоставените му средства и степента на икономическа и юридическа самостоятелност.
ABSCHNITT II **KAPITAL DER GESELLSCHAFT – GESCHÄFTSANTEILE**	**РАЗДЕЛ II** **КАПИТАЛ НА ДРУЖЕСТВОТО – ДРУЖЕСТВЕНИ ДЯЛОВЕ**
Artikel 5	Член 5
5.1. Das Kapital der Gesellschaft ist in Leva festgelegt, es hat eine Höhe von 5000 (fünftausend) Leva und setzt sich aus 500 (fünfhundert) Geschäftsanteilen zu je 10 (zehn) Leva zusammen.	5.1. Капиталът на дружеството е определен в лева и е в размер на 5.000,-- (пет хиляди) лева и се състои от 500 (петстотин) дружествени дяла всеки един от които на стойност от 10,-- (десет) лева.
5.2. Der Alleininhaber aller Geschäftsanteile ist:	5.2. Едноличен собственик на всички дружествени дялове е:

„Robul Management“ GmbH, mit Sitz und Verwaltungsanschrift: Hohenstaufengasse 7, Top 6, Wien, 1010-Österreich, FN 343060a, Handelsgericht Wien, Österreich.	”Робул Мениджмънт” ГмбХ, със седалище и адрес на управление: гр. Виена-1010, Австрия, Хоенщауфенгассе 7 Топ 6, вписано в Търговския регистър при Търговски съд – Виена, с ф. № 343060a.
Artikel 6	Член 6
6.1. Das Kapital der Gesellschaft wurde in vollem Umfang als Geldeinlage eingezahlt.	6.1.Капиталът е внесен изцяло като парична вноска.
Artikel 7	Член 7
7.1. Das Kapital der Gesellschaft darf nicht unter dem gesetzlich vorgesehenen minimallen Betrag herabgesetzt werden.	7.1. Капиталът на дружеството не може да бъде намаляван под законово изискуемия минимален размер.
Artikel 8	Член 8
8.1. Die Übertragung von Geschäftsanteilen erfolgt mit einem notariell beurkundeten Vertrag. Der Anteilsübernehmer ist ins Buch der Gesellschafter einzutragen.	8.1. Прехвърлянето на дружествени дялове се осъществява с нотариално заверен договор. Приобретателят следва да бъде вписан в книгата за съдружниците.
8.2. Der Alleingesellschafter haftet nur bis zur Höhe seiner Geschäftsanteile.	8.2. Едноличният собственик отговаря само до размера на неговите дружествени дялове.
ABSCHNITT III ALLEINGESELLSCHAFTER	**РАЗДЕЛ III ЕДНОЛИЧЕН СОБСТВЕНИК**
Artikel 9	Член 9
9.1. Der Alleingesellschafter ist das oberste Organ der Gesellschaft und ist berechtigt, Beschlüsse über alle Fragen ihrer Tätigkeit zu fassen, die mit der Tätigkeit der Gesellschaft verbunden sind, einschl. solche, die in der Kompetenz der Hauptversammlung einer GmbH sind.	9.1. Едноличният собственик е най - висшият орган на дружеството и е оправомощен да взема решения по всички въпроси, свързани с дейността на дружеството, вкл. и тези, които са от компетентността на Общото събрание на дружество с ограничена отговорност.

9.2. Sind die Mitglieder der Geschäftsführung keine Gesellschafter, so nehmen sie an den Sitzungen der Gesellschafterversammlung mit beratender Stimme teil.	9.2. Членовете на ръководството на дружеството, които не са съдружници, могат да вземат участие в решенията на едноличния собственик със съвещателен глас.
9.3. Einzig und allein die Gesellschafterversammlung hat die Kompetenz, über folgende Fragen zu beschließen:	9.3. Следните въпроси са в компетентността единствено на едноличния собственик (Общото събрание):
a) diesen Vertrag zu ändern und zu ergänzen; b) neue Gesellschafter aufzunehmen (nach Kapitalerhöhung oder Anteilsübertragung);	а) промяна и допълнение на настоящия договор; б) приемане на нови съдружници (след увеличение на капитала или прехвърляне на дялове);
c) die Übertragung des jeweiligen Geschäftsanteils auf einen neuen bzw. anderen Gesellschafter zu genehmigen. d) einen Gesellschafter auszuschließen; e) das Kapital herabzusetzen bzw. zu erhöhen; f) Umwandlung, bzw. Auflösung der Gesellschaft zu beschließen g) Beteiligungen an Firmen im In- und Ausland zu beschließen bzw. aufzuheben; h) Zweigniederlassungen und Vertretungen zu gründen bzw. zu schließen; i) Klagen gegen Mitglieder der Organe der Gesellschaft zu erheben;	в) одобряването на прехвърлянето на съответен дружествен дял на нов или съответно на друг съдружник; г) изключване на съдружник; д) намаляване, респективно увеличаване на капитала; е) преобразуване на дружеството; ж) разрешаване, респ. прекратяване на участието във фирми в страната и чужбина; з) откриване, респ. закриване на клонове и представителства; и) предявяване на искове срещу членове на органите на дружеството;
j) die Geschäftsführung zu wählen, die Dauer ihres Mandates und die Vergütung der Geschäftsführer festzulegen; k) die Perspektivpläne zu genehmigen, die Geldfonds, die die Gesellschaft bilden wird, und die Fondszuführungen festzusetzen; l) die Jahresberichte und Bilanzen zu genehmigen, sowie Verteilung des Gewinns;	й) избор на управител/и/ на дружеството и определяне на неговото /тяхното/ възнаграждение; к) одобряване на дългосрочни планове, определяне на паричните фондове, които ще образува дружеството, както и отчисленията в тези фондове; л) приемане на годишните отчети и баланси и разпределяне на печалбата;

m) den Liquidatoren zu bestellen bzw. abzuberufen;

n) Aufbau- und Verwaltungsorganisation der Gesellschaft zu bestimmen;

o) alle sonstigen Fragen, die das Gesetz bzw. dieser Vertrag vorsieht.

ABSCHNITT IV
LEITUNG DER GESELLSCHAFT

Artikel 10

10.1. Die Leitung der Gesellschaft wird von 2 (zwei) oder mehrere Geschäftsführer ausgeführt.

10.2. Die Gesellschaft wird von jedem der Geschäftsführer allein geführt und vertreten.

10.3. Die Geschäftsführung organisiert und leitet die gesamte Geschäftstätigkeit der Gesellschaft. Sie löst alle Fragen, die den Gegenstand des Unternehmens betreffen, ausgenommen der Fragen, die laut Gesetz bzw. nach den Vorschriften dieses Vertrages des Alleingesellschafters zur Lösung obliegen.

Artikel 11

11.1. Der Geschäftsführer ist verpflichtet, die nach dem Gesetz und den Buchführungsvorschriften vorgeschriebenen Bücher in bulgarischer Sprache zu führen, wie auch ein Buch über die Geschäftsanteile und ein Protokollbuch über die Beschlüsse des Alleingesellschafters.

м) назначаване, респективно отзоваване на ликвидатор;

н) определяне структура и организация на управлението;

о) всички други въпроси, които са предвидени в закона и в този договор;

РАЗДЕЛ IV
РЪКОВОДСТВО НА ДРУЖЕСТВОТО

Член 10

10.1. Ръководството се състои от 2 (двама) или повече управители.

10.2. Дружеството се управлява и представлява от всеки един от управителите поотделно.

10.3. Ръководството организира и ръководи цялата дейност на дружеството. То решава всички въпроси, които касаят предмета на дейност на предприятието, с изключение на въпросите, които по силата на закона или разпоредбите на настоящия договор са в правомощията на едноличния собственик.

Член 11

11.1. Управителят е задължен да води предвидената в закона и в счетоводните разпоредби книги на български език, както и да води книга на съдружниците и протоколна книга за решенията на едноличния собственик.

ABSCHNITT V BILANZ, GEWINN UND VERLUST	РАЗДЕЛ V БАЛАНС, ПЕЧАЛБА И ЗАГУБА
Artikel 12	Член 12
12.1. Das Geschäftsjahr der Gesellschaft hat eine Dauer von 12 Monaten, beginnt am ersten Januar und endet am einunddreißigsten Dezember jeden Jahres.	12.1. Дружеството упражнява стопанската си дейност 12 месеца в годината, като започва на 01. януари и завършва на 31. декември всяка година.
12.2. Am Ende jedes Geschäftsjahres hat der Geschäftsführer folgende Aufgaben zu erfüllen: a) ein ausführliches Verzeichnis des Vermögens der Gesellschaft und seiner Gliederung aufzustellen; b) eine Bilanz zu erstellen, die die Geschäftslage der Gesellschaft verdeutlicht; c) eine Gewinn- und Verlust - Rechnung aufzustellen.	12.2. В края на всяка търговската година управителят следва да изпълни следните задачи: а) да състави подробен опис на имуществото на дружеството и неговата структура; б) да състави баланс, който да посочва еднозначно състоянието на дружеството; в) да състави отчет за приходите и разходите;
12.3. Die Bilanz wird neben dem Lagebericht des Geschäftsführers und dem Gutachten des Kontrolleurs dem Alleingesellschafter zur Billigung vorgelegt.	12.3. Балансът заедно с отчета на управителя за състоянието и експертизата на контрольора се представят пред едноличния собственик за одобрение.
Artikel 13	Член 13
13.1. Unter dem Nettogewinn ist der Gewinn der Gesellschaft gemäß dem Jahresabschluß nach Abzug aller Steuern zu verstehen.	13.1. Под нетна печалба следва да се разбира печалбата съгласно годишния баланс след приспадане на всички данъци.
13.2. Der Nettogewinn der Gesellschaft wird wie folgt verteilt: a) ein Teil für die erforderlichen Fondszuführungen; b) der Rest wird nach einem Beschluss des Alleingesellschafters als Divident verteilt oder als Reserven bei der Gesellschaft aufbewahrt.	13.2. Нетната печалба на дружеството се разпределя, както следва: а) една част за необходимите отчисления за фондовете; б) след решение на дружественото събрание остатъкът се изплаща като дивиденти или се запазва като резерв в дружеството;

13.3. Die Verluste der Gesellschaft werden mit Mitteln des Fonds "Geschäftsrisiko" oder mit Anleihen abgedeckt.

ABSCHNITT VII
PRÜFER

Artikel 14

14.1. Der Jahresabschluß der Gesellschaft wird von einem oder mehreren Abschlußprüfern, diplomierten Buchführungsexperten, geprüft.

14.2. Die Gesellschafterversammlung wählt einstimmig die Prüfer.

ABSCHNITT VIII
AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION

Artikel 15

15.1. Die Gesellschaft wird aufgelöst:

a) durch einstimmigen Beschluß des Alleingesellschafters;

b) durch Zusammenlegung und Angliederung an eine andere Gesellschaft;
c) durch Konkurs;
d) in anderen vom Gesetz ausdrücklich vorgesehenen Fälle.

Artikel 16

16.1. Die Liquidation der Gesellschaft erfolgt nach den Vorschriften des Handelsgesetzes.

13.3. Загубите на дружеството се покриват със средства от фонда "Търговски риск" или със заеми.

РАЗДЕЛ VII
ДИПЛОМИРАНИ ЕКСПЕРТ - СЧЕТОВОДИТЕЛИ

Член 14

14.1. Годишният баланс на дружеството се проверява от един или повече дипломирани експерт - счетоводители.

14.2. Едноличният собственик избира експерт - счетоводителите.

РАЗДЕЛ VIII
ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛИКВИДАЦИЯ

Член 15

15.1. Дружеството се прекратява:

а) с решение на едноличния собственик;

б) чрез обединяване и вливане в друго дружество;

в) при несъстоятелност;
г) в други, предвидени от закона случаи.

Член 16

16.1. Ликвидацията на дружеството се осъществява съгласно разпоредбите на Търговския закон.

ABSCHNITT IX ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	РАЗДЕЛ IX ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ
Artikel 17	Член 17
17.1. Bei Widersprüchen zwischen den zwei Sprachversionen gilt der bulgarische Text.	17.1. При противоречия между двете езикови версии с предимство се ползва българският текст.
17.2. Dieser Gründungsakt wurde in 3 Originalexemplare ausgefertigt und unterzeichnet.	17.2. Този учредителен акт се изготви и подписа в 3 оригинални екземпляра.

30.09.2022

ЕДНОЛИЧЕН СОБСТВЕНИК / ALLEINGESELLSCHAFTER:

